



La literatura camerunesa en lengua española: una base para la adquisición de las competencias socioculturales en la enseñanza del E/LE

Ibrahim ISSA

Université de Maroua, Cameroun.

Ibrahimissa59@yahoo.fr

Resumen: Hoy en día observamos que la enseñanza del español como lengua extranjera en Camerún va más allá de la adquisición de los saberes. Es en este sentido que hay oportunidad de tomar en cuenta los aspectos socioculturales en relación con el medio ambiente de los aprendices para mejor alcanzar los objetivos del programa oficial. Uno de los objetivos es formar un ciudadano arraigado en su cultura y abierto a la de los demás. En este contexto, la literatura camerunesa en lengua española puede difundir las realidades socioculturales de Camerún y constituir una base para la adquisición de las competencias socioculturales. Este artículo ofrece un análisis de los contenidos socioculturales en la producción de los autores cameruneses en español y luego propone un método didáctico para su implementación.

Palabras clave: Literatura camerunesa en lengua española, competencia sociocultural, adquisición, enseñanza español como lengua extranjera.

La littérature camerounaise en langue espagnole: une base pour l'acquisition des compétences socioculturelles dans l'enseignement de l'espagnol comme langue étrangère

Résumé: De nos jours nous observons que l'enseignement de l'espagnol comme langue étrangère au Cameroun va au-delà de l'acquisition des savoirs. C'est dans ce sens qu'il a l'opportunité de prendre en compte les aspects socioculturels en relation avec l'environnement des apprenants pour mieux atteindre les objectifs du programme officiel. L'un des objectifs c'est de former un citoyen enraciné dans sa culture et ouverte à celle des autres. Dans ce contexte, la littérature camerounaise en langue espagnole peut diffuser les réalités socioculturelles du Cameroun et constituer une base pour l'acquisition des compétences socioculturelle. Cet article offre une analyse des contenus socioculturelles tirés de la production de l'un des auteurs camerounais qui écrit en espagnol et ensuite propose une méthode didactique pour sa réalisation.

Mots-clés : littérature camerounaise en langue espagnol, compétence socioculturelle, enseignement, langue étrangère, espagnol

Cameroonian literatura in Spanish: a basis for the acquisition of socio-cultural competences in the teaching of Spanish as a foreign language

Abstract : Nowadays we observe that the teaching of Spanish as a foreign language in Cameroon goes beyond the acquisition of knowledge. It is in this sense that it has the opportunity to take into account the socio-cultural aspects in relation to the environment of the learners to better achieve the objectives of the official program. One of the objectives is to form a citizen rooted in his culture and open to that of others. In this context, Cameroonian literature in Spanish language can disseminate the socio-cultural realities of Cameroon and constitute a basis for the acquisition of

socio-cultural skills. This article offers an analysis of the sociocultural contents drawn from the production of one of the Cameroonian authors who write in Spanish and then proposes a didactic method for its realization.

Keywords: Cameroonian literature in Spanish language, sociocultural competence, teaching, foreign language, Spanish

Introducción

La literatura camerunesa en lengua española es desconocida de la mayoría del público. La mayoría de las obras literarias en Camerún son publicadas en francés e inglés las dos lenguas oficiales del país. El uso del español en Camerún como lengua extranjera interviene en el contexto escolar, universitario y en algunos casos en el ámbito diplomático. Pero hoy con el número creciente de los hispanohablantes en Camerún la situación de esta literatura cambia. Los autores cameruneses que escriben en español plasman las realidades socioculturales de Camerún y más allá. El uso del método por competencia¹ necesita soportes que puede permitir la adquisición de las competencias socioculturales. Es este sentido que pensamos que los textos de los autores cameruneses puedan ofrecer los contenidos socioculturales en relación directa con el medio ambiente de los aprendices. Pues, ¿Qué contenidos socioculturales a integrar a partir de los textos de los autores cameruneses en el aula ELE? Este artículo intenta procurar respuestas a esta pregunta mostrando contenidos socioculturales dentro de la producción de uno de los autores cameruneses en español que pueden permitir la adquisición de las competencias socioculturales por una parte y proponiendo por otra un método didáctico para su implementación.

1. ¿Qué es lo que se entiende por literatura camerunesa en lengua española y quiénes escriben?

La literatura camerunesa en lengua española remite a las obras de los autores cameruneses escritos en lengua española cuyo objetivo valorar la diversidad cultural de Camerún en el concierto hispánico. Cabe precisar el español es considerado como lengua extranjera en el programa escolar y es mucho más utilizado en el ámbito escolar y universitarios. Es en este sentido que Mbaré Ngom Faye (2011, p.3) afirma que la literatura camerunesa escrita en lengua española "es una literatura que se expresa en una lengua minoritaria, el castellano, hablado por un número reducido de ciudadanos en países que tienen lenguas oficiales/nacionales establecidas como el francés, el inglés y las lenguas nacionales en Camerún."

¹ Es el nuevo método de la enseñanza del español en Camerún, entró en vigor a partir de 2014, se trata en realidad un método centrado en la adquisición de los saberes por el aprendiz.

El concepto para la denominación de esta literatura es imprecisa porque se nota diversas denominaciones según los precursores de esta literatura. Avanzan como pretexto primero Camerún no formó parte de los territorios colonizados por España como Guinea ecuatorial. Luego en Camerún la producción literaria es dominada por la publicación de las obras en las dos lenguas oficiales (francés e inglés). De ahí asistimos a la dualidad en su denominación por una parte se habla de literatura hispano camerunesa en lengua española, es el caso del uno de los autores como Guillermo Pié Jahn (2007, p.11) cuando menciona que:

Esta literatura, que nosotros llamamos hispano camerunesa, se inscribe plenamente en el ámbito de la literatura camerunesa actual, que en líneas generales se caracterizan por un fuerte compromiso social y temas recurrentes: la emigración y el exilio, la revisión de un pasado compartido con otros países africanos, de la esclavitud, colonización, dictaduras; graves problemas como las guerras, la pobreza, las desigualdades, las enfermedades, la corrupción, el racismo, la aculturación y la recuperación de la tradición.

Aquí vemos que la denominación es la literatura hispano camerunesa si nos referimos a este autor. Es en el mismo sentido que Alain Lawo Sukam (2014, p.901) usa los conceptos similares cuando declara: “ la literatura hispano camerunesa es una literatura de representación y de resistencia: representación de *modus vivendi* del pueblo camerunés y africano; y resistencia a la dominación neocolonial, al ego centrismo eurocéntrico y las injusticias”. Por otra es la literatura camerunesa escrita en español como el caso de Mbaré Ngom Faye (2011).

Hasta aquí se prevale de las dos denominaciones para hablar de los autores cameruneses que escriben en español. El primer concepto es la literatura camerunesa en lengua española que subraya Mbaré Ngom Faye (2011) y el segundo es la literatura hispano camerunesa mencionado por Guillermo Pié Jahn y Alain Lawo Sukam (2014). Para nosotros pensamos entre los dos conceptos es mejor valorar la expresión la literatura camerunesa en lengua española porque Camerún no ha sido colonizado por España como los casos de la Guinea Ecuatorial y los países de América Latina y el español interviene sobre todo en el ámbito escolar y universitarias y también Camerún no forma parte de la herencia colonial de España en África subsahariana.

Hoy en día constatamos muchos cameruneses se dedican a la publicación de las obras en lengua española. Es en este sentido que G. Pié Jahn en el prólogo de Equinoccio (2007, p.9) afirma que “Esta literatura de dimensión continental, lejos de ser una mera curiosidad, conforma un corpus inestimable de decenas de miles de páginas y abarca todos los géneros literarios”. Notamos que la mayor parte de escritores son hispanistas cameruneses, docentes de español en

Camerún y otros son cuentistas y escritores que ejercen no solo en España sino también en el mundo hispánico.

- Los autores cameruneses que escriben en español:

GERMAIN METANMO

Nació el 1 de marzo de 1953 en Bafou, un pueblo de la región del Oeste Camerún. Cursó el bachillerato en el colegio católico "Saint Laurent" de Bafou y después, se licenció en letras bilingües por la universidad de Yaundé. Actualmente, es catedrático de traducción en las universidades de Yaundé I y de Dschang y en la Escuela Normal Superior de Yaundé. Ha escrito novelas como: *El hijo varón*², *Cajón de sastré*, *Álbum familiar*, *criada en el paraíso*, *Diario de Hoo* y *un corazón pendular*. Ha obtenido premios literarios en concursos organizados por la Embajada de España en Yaundé.

- **INONGO VI - MAKOME**

Nació en Kribi, una localidad de la región del sur de Camerún el 2 de octubre de 1948. Cursó los estudios primarios y secundarios en Camerún, Guinea Ecuatorial y España. Ingresó en la facultad de Medicina de Valencia, estudios que abandonaría unos años después en la universidad de Barcelona para dedicarse por entero a la literatura. Ha participado como ponente en cursos de pos graduado y congresos internacionales en España, Inglaterra, Francia y Brasil etc. Ha publicado en España dos ensayos: *España y los negros africanos y la emigración negro africana, tragedia y esperanza*; y una novela *Rebeldía*. Ha publicado también numerosos artículos en revistas como *Altarr o Cuadernos de Pedagogía*, y en periódicos como *El país, el periódico de Cataluña o la vanguardia*. Ha escrito numerosos cuentos: *Bemama .. Akono y Belinga*; *los reyes Zookala*; *La Asamblea de los animales de África*; *El Castigo de Dios sol*; *Danga y tambor*; *el tonto y el espejo*; *Male*; *El viento y la tortuga, la princesa y los cinco amigos*; *la boda del elefante*; *los cuatro amigos*; *los bessimissimi*. Ha escrito y entrenado diversas obras del teatro y novelas: *Emama*; *papá, mamá, he tenido un sueño*; *el castigo de dios sol*; *Bedidi*; *Bwee o ititi*; *Muna Anyambe, Rebeldia, Naivas, Mam'enyng!* (*Cosas de la vida*) *Issubu* y *Cuando el cielo y la tierra confabulan*. Es narrador de cuentos desde hace más de veinte años, actividad que ha desarrollado por toda España y en países europeos como Inglaterra, Italia o Francia.

- **MBOL NANG**

² Es la primera obra publicada 1985 en español Y también marca el inicio de la Literatura camerunesa en lengua española en Camerún

Nació el 2 de diciembre de 1953 en Nguimiouma, un pueblo de la región del este Camerún. Estudió Filología española en la universidad de Yaundé, donde obtuvo su licenciatura. Posteriormente, realizó el DEA en letras Hispánicas en la universidad de Toulouse-Ie Mirail (Francia) y se doctoró en filología española por la universidad complutense de Madrid. Actualmente, es catedrático de literatura española, hispanoamericana e hispano negro africana en la universidad de Yaundé I y la Escuela Normal Superior de Yaundé, profesor asociado en las universidades de Dschang y Duala. Crítica literaria y conferenciante, colabora habitualmente en revistas científicas internacionales de renombre. Ha publicado numerosos artículos sobre literatura y el libro de cuentos: *la huérfana y otros cuentos* (2004).

- **ROBERT MARIE JOHLIO**

Nació el 16 de octubre de 1959 en Bangang, un pueblo de la región del Oeste Camerún. Cursó el bachillerato en “Lycée classique de Bafoussam”. Luego ingresó en la Facultad de letras de la Universidad de Yaundé en la rama de estudios Ibéricos e hispano americanos. Después de su licenciatura, ingresó en la Escuela de Magisterio y se graduó como catedrático de lengua y literatura españolas para institutos de secundaria. Varias becas de estudios le condujeron en Valladolid y Madrid para realizar investigaciones en lengua y literatura. Fue Inspector Nacional de la lengua española en el Ministerio de la Educación Nacional de Camerún y profesor asociado en la Escuela Normal Superior de la universidad de Yaundé I. En la actualidad, es Inspector coordinador de las lenguas extranjeras, en la Delegación regional de las Enseñanzas secundarias del Oeste. Ha escrito novelas en español como *El esqueleto de un gigante*, publicada en 1998 por el centro cultural hispano guineano; y *Un fracasado éxito* (2019). Ha publicado asimismo diversos artículos y cuentos en revistas como *Mula verde*, *Revue*, *el patio o el árbol del centro*.

- **CELINE CLEMENCE MAGNECHE NDE**

Nació el 22 de octubre 1967 en Dschang, una ciudad de la región del Oeste Camerún. Tras licenciarse en Camerún, se doctoró en filología hispánica por universidad de Zaragoza con calificación cum laude. Es especialista en literatura oral africana. Ha trabajado como profesora de lengua y literatura españolas en la universidad de Dschang. Trabajó también como responsable de un programa de transformación social en el distrito de Penka Michel, en el Oeste Camerún. Ha publicado numerosos artículos en revistas científicas y universitarias de España, Portugal y Camerún. En 2004, publicó en España una antología de cuentos orales africanos titulada *¿verdad que esto ocurrió?, Me llamo Kanebe*. Tiene novelas inéditas como *las luciérnagas de la noche, tengo nombre y Apellido y noche vieja*.

- **GUY MERLIN NANA TADUN**

Nació el 6 de diciembre de 1974 en Ndoungué (Camerún). Es licenciado en Estudios Hispánicos por la universidad de Yaoundé I. Fue secretario del Centro Cultural de la Embajada de España en Yaoundé, donde también impartió clases de español y promovió actividades teatrales. En la actualidad, tras conseguir una beca de la Agencia Española de Cooperación Internacional, prepara una tesis doctoral en la universidad de Salamanca. Es miembro de “la ronde des poètes du Cameroun”. Entre 1997 y 2002 ganó 15 premios literarios. Su obra *Brisa Africana* quedó entre las diez finalistas del XXIV concurso Mendial Fernando Rielo de Poesía Mística.

- **MAHOP MA MAHOP ROMUALD ACHILLE**

Nació el 10 abril 1978 y es natural de la localidad de POUMA (litoral de Camerún). Estudió filologías francesa e hispánica en diferentes universidades de Camerún. Ha ganado varios premios literarios como la Epiga de Bronce en el primer festival universitario de su país (UNIFA 1999), el primer premio de poesía del certamen organizado anualmente por la Embajada de España en Camerún, en las ediciones sucesivas de 2003 y 2004. Es autor del poemario *monólogo de Adán* y *Kanemboa* por esta misma editorial en 2009.

- **MICHEL FEUGAIN**

Nacido en Douala EN 1975, los vaivenes y el itinerante camino de Michel Feugain hacen de este apasionado de la poesía un verdadero apátrida o mejor dicho un hombre atado a su ideal universalista, rehusando todo conformismo comunitario. Tras estudiar en Camerún, se instala durante un tiempo en Madrid antes de residir de forma permanente en Francia. Fue estudiante de doctorado en la Universidad Complutense de Madrid y profesor en el Instituto Julio Verne de Leganés (Madrid). De sus estancias madrileñas, brotó una estrecha amistad con Luis Luna que se plasmará en proyectos literarios y otros recitales en centros culturales. Además de poeta, Michel Feugain es especialista en la civilización de la España contemporánea con una tesis doctoral: *Iconologie et iconographie: analyse contrastive des affiches de propagande pendant la II e République et la guerre civile espagnole 1931 - 1939* (Universidad de Orleans, 2008) y diferentes artículos científicos. Como poeta, es autor de *Pedigree des terres lointaines* (París, 2008), *Pénombre des digues humaines* (París, 2011) y *Prélude des années incertaines* (París, 2012; traducido al español). En su obra en español, cabe señalar que es coautor de una antología poética, *Salida de Emergencia* (Madrid, 2004) y autor de *Entre sombra y ceniza* (Tenerife, 2012). Actualmente es profesor e

investigador en la Universidad Católica de Lille donde dirige el Departamento de Lenguas Extranjeras Aplicadas.

- **VÍCTOR OMGBÁ**

Nacido en Yaundé, Víctor Mboudou Omgbá, tras licenciarse en Derecho, en la Universidad de esa ciudad, se traslada a España en 1995 para continuar sus estudios, pero las trabas administrativas lo obligan a desistir y a vivir las penosas circunstancias de muchos inmigrantes. Tras un tiempo en Madrid, se instala definitivamente en La Coruña. Esta travesía es recogida en su novela *Calella sen saída* (2001). Máster en Periodismo por la Universidad de La Coruña, trabajó en *La Voz de Galicia* y colabora con diversos medios de comunicación. Implicado política y socialmente, fundó, también en 2001, la ONG «Equus Zebra» que centra su labor en la integración de los inmigrantes y en la inclusión de personas en riesgo de exclusión social.

- **OFOGO BONIFACE**

Boniface Ofogo nació en Bogondo, pueblo situado en el centro de Camerún, en 1966. Terminó el bachillerato, hizo Filología Hispánica y obtuvo una beca del Gobierno español para seguir sus estudios en Madrid a donde llegó en 1988. Ha sido mediador social y cultural en varios ayuntamientos de la Comunidad de Madrid. Desde 1992 se dedica a escribir y a narrar cuentos africanos. Es autor de *Una vida de cuento*, una autobiografía en la que se resalta la importancia de la tradición oral en África. También ha publicado el libro *El león Kandinga*, que forma parte de la inagotable tradición oral de los bantú, una tribu que vive en las sabanas y selvas africanas, desde el centro de Camerún hasta Sudáfrica. Es especialista en fábulas, leyendas, mitos y tradiciones del África negra. Ha actuado por toda España (Maratón de Cuentos de Guadalajara, el Fórum de las Culturas de Barcelona en 2004, los Festivales de Oralidad de Jaca y Elche). También ha visitado Francia, Brasil, Costa Rica, Colombia y Argentina.

- **OSCAR KEM-MEKAH KADZUE**

Es un docente e investigador camerunés residente en Lleida. Tras licenciarse en Lenguas Extranjeras Aplicadas: Francés, Inglés y Español, con mención de especialización en Literatura y Cultura Hispánicas en 2011 por la Universidad de Dschang (Camerún), la vida le brinda la oportunidad de proseguir sus estudios de postgrado en la universidad de Lleida, donde se doctoró en 2016 en Filología Hispánica, con mención en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

Es autor de varios artículos sobre la enseñanza de idiomas y la comunicación y educación intercultural. En 2011, su micro relato titulado *El*

Camerún del siglo XXI fue premiado con el segundo accésit del certamen literario organizado por la Embajada de España en Camerún. Colabora en el grupo de investigación GR-ASE-Análisis Social Y Educativo de la Universidad de Lleida. Esta novela, su primera producción literaria de tal envergadura, aunque lejos de ser una novela autobiográfica se inspira en sus vivencias en dos países geográficamente lejanos, cuyos nombres no importa mencionar. En un contexto sociopolítico marcado globalmente por las desigualdades de todo tipo, la novela acompaña al lector por la vida, los retos, las quietudes e inquietudes, las glorias y desventuras de una familia bamileke de clase humilde, desde un rincón de las tierras del África subsahariana hasta el viaje de uno de los miembros de la mencionada familia a la Península Ibérica. Además en su publicación más reciente se puede citar *No país para los negros* en 2018 y muchos poemas.

De manera muy breve podemos decir que los escritores cameruneses en lengua española se radican en dos categorías como indica Lawo Sukam Alain (2014, p.903) en su artículo:

“Los escritores hispanocameruneses se dividen en dos categorías: unos radican en el Occidente como Inongo-vi-Makomé, Guy Merlin Nana Tadoun, y Boniface Ofogo (en España) y Alain Lawo-Sukam (en los Estados Unidos de América); y otros viven en Camerún como Céline Clémence Magnéché Ndé, Magloire Mol Nang, Robert Marie Johlio Germain Metamo y Romual-Achille Mahop Ma Mahop. Junto a aquellos escritores, está naciendo también una nueva generación de jóvenes escritores que se destacan por ganar premios literarios organizados por el Centro Cultural Español de Yaundé: Williy Bris Kenmogne, ganó en el 2007 en la categoría de poesía sobre el tema “Desierto, sabana y bosque” (2007) y Daniel Claude Billé Kome, también resultó ganador en el concurso de prosa con bajoe el mismo pópico. En el 2008 Rodrigue Azébazé Boungo, resultó ganador del concurso de prosa con el cuento “La sabiduría de los mayores” (2008). Estos jóvenes constituyen el futuro de la literatura hispanocamerunesa si siguen el camino de la escritura y no desaparecen por razones socio-económicas o políticas.”

1. ¿Qué Contenidos socioculturales en *criada en el paraíso* pueden adquirir las competencias socioculturales?

Según el diccionario de términos clave de ELE (2022) La competencia sociocultural es uno de los componentes que diversos autores han descrito en la competencia comunicativa. Hace referencia a la capacidad de una persona para utilizar una determinada lengua relacionando la actividad lingüística comunicativa con unos determinados marcos de conocimiento propios de una comunidad de habla; estos marcos pueden ser parcialmente diferentes de los

de otras comunidades y abarcan tres grandes campos: el de las referencias culturales de diverso orden; el de las rutinas y usos convencionales de la lengua; y el de las convenciones sociales y los comportamientos ritualizados no verbales.

Para Pastor Cesteros (2004, P.232) la competencia sociocultural es:

El conocimiento de las reglas sociolingüísticas y pautas culturales que permiten que las intervenciones lingüísticas sean adecuadas a los contextos. Evidentemente, se trata de que los aprendices no solo dominen el código lingüístico de la L2, sino de que sean capaces también de actuar de forma comunicativamente adecuada.

Es decir, es importante promover los modelos que regulan los usos lingüísticos en función del contexto en el que se producen. En nuestra sociedad actual, se observa un contacto intercultural cada vez más intenso debido a la globalización, los intercambios comerciales o el turismo, se requiere el logro de una competencia comunicativa que asegure que las producciones lingüísticas no tan solo son gramaticalmente correctas, sino adecuadas a la situación.

Así vemos que en el aprendizaje del ELE la competencia lingüística no es suficiente, hay que incluir la dimensión sociocultural para que sea más eficaz. Es este sentido que proponemos los contenidos socioculturales sacados de la producción de los autores cameruneses en español. Estos autores cameruneses parten de las realidades socioculturales de Camerún y más allá. Sus producciones ofrecen un sinnúmero de contenidos que puedan ayudar a desarrollar las competencias socioculturales.

Criada en el paraíso es una obra publicada en 2014. En esta obra, el autor vuelve sobre el apasionante y emotivo tema de la mujer estéril. Considerada en el prisma del sufrimiento interior que se niega a buscar salida en un chivo expiatorio fuera de sí. Defraudada por el mundo exterior, y cansada de los esfuerzos cada vez más vanos para solucionar un problema en el que no llega a ver su cuota de responsabilidad, Natasha se refugia en el ensimismamiento que la conduce anticipadamente al más allá, con objeto de no embotarse en una desesperanza destructora.

Notamos que en esta obra, el autor menciona diversos contenidos socioculturales como: la infertilidad, los problemas de la mujer casada, la fe, la religión, el papel de la mujer casada, la corrupción, la bebida, la comida, los maltratos de la mujer, la soledad, el abandono, el menos precio, la debilidad de la mujer, la obediencia de la mujer, la felicidad la mujer ideal decepcionada...etc

- **Los problemas de la mujer soltera**

La situación de la mujer soltera se exterioriza a través de la tristeza y la depreciación. Esta angustia es mencionada por el autor con términos como: “una nadería, una inútil, un cero a la izquierda” (p10). Cabe señalar hasta hoy en día la mujer sigue siendo víctima semejante situación y por esta razón vemos que

ellas intentan cada año reivindicar la mejora de su situación a nivel laboral y social. Sufren de la decepción y del dolor permanente, esta realidad aparece en esta novela, cuando, el autor dice: “la aflicción es su pan cotidiano, amasado con melancolía y angustia” (p.10).

Además hay aclaraciones sobre el dolor que sufre la mujer soltera: “lo más hondo de su corazón una terrible astilla, que la mantiene martirizada día y noche” (p.10). Notamos también el campo lexical del sufrimiento en el texto:

La aflicción es su pan cotidiano, amasado con melancolía y angustia. El motero en que lo machaca se ha esculpido lentamente, en el testarudo regusto de la esperanza defraudada. Ha perdido el apetito. Puede estar dos días seguidos sin probar bocado y va quedando como un espantapájaros a fuerza de no comer del todo o de comer por comer, con desgana y sin convicción, solo por cumplir... Está harta de llorar en los rincones de la casa, uno tras otro han sido testigos de su pena... (p.11).

La soltera no deja de llorar, sufre y vive una pena indescriptible. Esta situación no es diferente de las realidades que son víctimas las mujeres en nuestra sociedad.

- **Las actividades de las mujeres**

Las actividades de las mujeres son caracterizadas por la práctica de la agricultura. Así notamos en esta parte de la obra la aparición de los nombres de los productos cereales como maíz y también “cacahuets” y la expresión “las cosechas” (P.12).

Luego, observamos las actividades que realizan estas mujeres giran en torno a las culturas campestres:

Van semillas de patatas recogidas casualmente, así como unos granos de cacahuets que, escapando a la vigilancia de los cosechos, y algo de pimiento picante color verde o amarillo los desechos de las últimas cosechas, algo de pimiento picante color verde o amarillo.(P.13).

El uso de las expresiones en relacionan con la práctica de la agricultura simboliza una de las actividades que realizan estas mujeres en la sociedad.

- **La soledad**

La soledad se nota en las actuaciones y el comportamiento de las mujeres, víctimas de los daños por parte de su entorno directo viven desamparadas. Es el caso de la protagonista que se encuentra inmersa en la soledad ridiculizada por otras mujeres:

Otra vez se siente sola. Dramáticamente sola. Delante van, casi ya en la cumbre, otras mujeres que, pese a que sus piernas se cimbrean y tiemblan bajo sus cargas de sacos de sulfato también repletos de maíz, tienen todavía fuerzas y ánimos para comadrear y reír, a veces a carcajadas. ¿De qué estarán riéndose?

O ¿De quién ¿ De mí , ¿ Quizás? ...A mí qué me importaría! Ya se cansarán. ¿Qué culpa tengo yo de carecer de compañía? ¿Qué le he hecho a quién? ¿Que lo digan si lo saben! ..En cuanto a mí, no soy capaz de decir lo que me vale este castigo sin fin... P.13.Además se puede añadir otro ejemplo de la soledad en la obras es el caso de Irene víctima de la infertilidad observa el comportamiento muy negativo de su marido que se aleja de ella cada día más y no come la comida de su mujer y tiene como eterna diversión la televisión :

“Ha transcurrido una hora desde que puso la mesa. Ndi ha tardado más de lo que pensaba. Mira otra vez el péndulo que cuelga de la pared en la sala de estancia. Habrá sufrido algún percance. No pasa nada .Es serio y no debería haber motivos de preocupación. No se detiene a mantener habladurías con la gente. Será que algún asunto importante lo ha obligado a pararse en camino. Deja que pase un cuarto de hora más, que ocupa en menudencias como ir plegando la ropa que planchará mañana o a limpiar con un trapo desgarrado a una vieja falda fuera de uso la cocinera de gas o el aparato televisor cubierto de polvo que le lleva compañía en sus horas de peor soledad.” (P.79)

Estas mujeres de verdad son maltratadas y abandonadas por parte de sus maridos. Es la realidad vigente que encuentran las mujeres en la sociedad hoy en día.

- **La mujer ideal decepcionada**

La mujer ideal se refiere a aquella mujer muy guapa que tiene los valores religiosos, sociales muy útiles para la educación de los niños. En la obra el autor menciona estos valores a través la figura perfecta de la protagonista Natasha “Era guapa. Muy guapa. Seguramente más guapa de lo que puede apreciarse según los cánones humanos.”(P.15) Además, para el autor Natasha “rozaba la perfección” que se puede asimilar con “la mami wata de los cuentos”. Estas expresiones de la página 15 subrayan claramente el retrato físico y moral de la mujer ideal que suena casarse con los hombres. Pero desafortunadamente las cualidades de Natasha quedan insuficientes para permitirle vivir la felicidad de una vida en hogar como confirma el autor:“El mundo es, por esencia _y por desgracia _imperfecto, ilógico Una mujer como Natasha no debería casarse , por no comprometer su perfección .O tal vez, si tuviera que hacerlo por lo que fuera, debería ser con el mejor de los hombres” (p.15). Finalmente ella misma cree que “le convendría mejor soledad o Dolores, o Angustias...” (p.15).

- **La Infertilidad**

La infertilidad forma parte de los aspectos o mejor dicho de las realidades que aborda el autor. Natasha por no haber logrado dar luz indica su pena y la importancia de tener hijo en la familia:

Mira que de haber tenido hijo o hija, estaríamos conversando, riéndonos ella y yo como esas mujeres, a mandíbula batiente, hubiéramos dividido este peso abrumador entre dos o tres; mi cuello no estaría destrozado como lo está ahora...la vida sería amena y todo resultaría más llevadero...Si me caigo muerta ahora, ¿Quién contará cómo ocurrió todo?, ¿Quién me dará sepultura como es debido? P.14

Además para ella, en la sociedad: “hagas lo que hagas, si un niño no salió de tu vientre, puedes darle el mundo entero si quieres, no se convertirá nunca en tu sangre. A lo sumo puede llamarte mamá, pero si no ha mamado tu teta, no cuentas con más. Todo son ilusiones.” (P.21).

La infertilidad cosifica y desprecia a la mujer en la sociedad, su perennidad por no tener hijos no le otorga la felicidad sino la melancolía, la tristeza, y el menosprecio de la parte de las demás mujeres.

- **El rezo**

El rezo forma parte de los aspectos socioculturales que aparecen frecuentemente en esta obra. Vemos que Natasha en su momento de pérdida y de sufrimiento, se orienta hacia el apoyo de Dios:

“No hay necesidad de que yo me presente, porque conoces hasta los repliegues más recónditos de mí ser. Creo en Ti y creo que lo sabes todo. Creo que me estás viendo en este momento.

Sé que has venido siguiendo todas mis preocupaciones y que lees de antemano todo cuanto te voy a pedir. Ya sabes que bautizaron en el nombre de la santa trinidad, y que por lo tanto soy cristiana. Creo en nuestro señor Jesucristo, y tu Hijo único que trajo al mundo la salvación.” P.43

Vemos que, por una parte Natasha está segura de que Dios sabe sus preocupaciones y precisa que ella es cristiana y realmente practicante. Espera el cambio de su situación.

Muchas mujeres estériles se refugian en las diferentes iglesias para esperar una salvación divina: “En cualquier caso todo, bueno o malo conforta a Victoria en la fe en un Dios que lo allanará todo y purgará el mundo de todas sus imperfecciones llegado su momento, que traerá justicia y paz eterna” (p.82).

- **El papel de la mujer casada**

La mujer casada es aquella que vive en el hogar familiar con su marido. Es una esposa que se ocupa de las tareas domiciliarias, la comida y la educación de los niños. El caso evidente en la obra se justifica con las actitudes de Irene, un ejemplo de la mujer casada que se encarga primero de la educación y la salud de los niños:

“Irene ha dejado en la olla tres cuartos de la comida, porque los críos están todavía en el colegio: Consuelo, quien le ha secado las lágrimas, Manolito, Dios

entrado en su casa, y sus hermanos menores... Cuando vuelvan, les tostará una mazorca de maíz fresco a cada uno para merendar. Es que les encanta. Luego irán por agua al río, y cuando terminen que quehaceres de la tarde les servirá la porción de la comida que les corresponde. Las tareas escolares se hacen mejor después de cenar ¿o antes? Si un niño se queda dormido después de comer, es que es un perezoso." P.79

La carga de mujer casada iba más allá de cuidarse de su marido sino también vigila sobre la educación e instrucción de los niños porque en casa es ella que ánima a los niños de repasar sus cuadernos o tratar sus ejercicios caseros. Además, la comida de estos últimos no hace excepción porque ofrece una buena salud y condición favorable a una vida sana de los niños.

Luego, el autor nos presenta imagen de una mujer casada satisfecha y muy feliz como madre y ama de casa:

"Por primera vez, Irene se siente feliz en su vida, muy feliz, verdaderamente feliz. Todo, por fin, está en su punto. Se siente madre a la vez. Se dedica a refregar metódicamente todos los cacharros, uno a uno, a zurcir la ropa desgarrada, alustrar los zapatos de su marido, a limpiar la casa y arreglarla de modo que cada cosa esté en su debido sitio." (P.79.)

Se ve claramente que la mujer de casa se ocupa de todo lo que pasa en la casa. Es ella quien limpia los zapatos de su marido, la habitación y no niega para que cada cosa se quede en su debido lugar.

- **Los problemas de la mujer casada**

En nuestra sociedad actual las mujeres siguen encontrando los problemas en su vida en el hogar familiar. Estas realidades que viven estas mujeres no han escapado a Germain Metanmo en su obra *criada en el paraíso*. Notamos la vida de una mujer anónima víctima del comportamiento irresponsable de su marido que le lleva a marcharse en la casa de sus padres regularmente como atestigua la conversación de su madre y hermano:

- "Oye, tú, ¿Por qué no te marchas de allí? – pregunta, volviéndose hacia su hermana.
- Ya se ha marchado tres veces – explica la madre – y ha estado viviendo con nosotros durante unos meses. Pero siempre vuela. Ya no sé por qué. La habrán embrujado con un feche, no cabe duda.
- ¿A vivir con vosotros, dices? ¿Casarse y volver a vivir en casa de sus padres otra vez, y llevando a costas críos? ¿no porque se esté de vacaciones o de visita familiar, sino porque la casa está en llamas? ¿Cómo llamáis eso?
- ¡Escucha, hijo! No sabes cuántas veces vino ese malcriado a lloriquear pidiendo perdón y haciendo falsas promesas de enmienda, pero está claro para todo el mundo ahora que no era de buena fe." (pp.51-52.)

La situación de la mujer casada es caracterizada por el abandono por parte de su marido irresponsable. Vive sin protección ninguna y está obligada abandonar su hogar y refugiarse en la casa de sus padres.

- **La inferioridad de la mujer**

En la sociedad, la mujer es considerada cuando llega de dar a luz a un niño. Pero en contrario ella es negada y despreciada si no obtiene descendencia. Es en este contexto que la mujer es caracterizada como inferior. Así se asimila la inferioridad a la esterilidad. La mujer pierde su privilegio y consideración cuando no procrea. Es el caso de Natacha en su propio monólogo interior, por ser estéril no se puede considerar como las demás mujeres. Es “una nadería... Una inútil... Un cero a la izquierda, como dicen los conocedores del libros.” P.11. Ella se considera inferior frente a su propia vida. Otra mujer anónima es testimonio de inferioridad en la obra por ser estéril:

“Los días en que tiene bastante fuerza para arrastrarse hasta su casa, las hace pasar moradas a su mujer. La despierta a gritos. Si se hace el sueco, la saca de la cama manu militari. A menudo farfulla algo así como que si no se levanta enseguida, coge un vaso de agua y convierte eso en lo que estás tendida en un charco.” (p.24).

También Eme sufre humillaciones por parte de su marido hacia los insultos “tonta, absurda fuera del lugar” (p.24), y por otra parte, ella no puede hablar con su esposo ni en público ni en casa porque ellos dicen que sólo los varones tienen razón. Se observa que sólo valen el punto de vista de los hombres en la sociedad africana, efectivamente, la mujer considerada como ser débil debe seguir la orden de los varones “La verdad es que él es un mentiroso de primera, que siempre está animando el ascua a su sardina demostrando en cada caso que el que tiene razón es él” (p.35).

- **EL menosprecio**

En la vida se nota las actitudes de ciertos hombres que desvaloran a las mujeres. Falta regularmente el respeto como casos que denuncia el autor:

“No sé si te lo han contado. Anoche tiró fuera de casa todas sus cosas: ollas, platos, vestidos, ropa, todo, todo, todo... Sin olvidar nada. ¿Te extraña? A mí no. Ya lo sabía. Ese maldito no es sino un satélite de Satán. Y por si fuera poco cogió un hacha y empezó a darle como un endemoniado a todo lo que encontraba a su paso, incluida la canastilla que llevaba la ropita del bebe recién nacido.” (P.50)

Las mujeres son víctimas de sufrimiento por parte de su marido que usa frecuentemente la violencia para mostrar su dominación y despreciar a las mujeres, Despreciando o ignorando sus sentimientos y emociones. ES considera como objeto sexual sin valor si no da luz. Es caso típico de Natasha, la

protagonista una mujer estéril cosificada por ser incapaz de procrear se vuelve a ser considerada como objeto, “un cero a la izquierda”, “una nadería” (p.11).

Además el autor usa el asíndeton poniendo de relieve la deshumanización cuyo paroxismo se ve en la repetición de la palabra “todo”: “Anoche tiró fuera de su casa todas sus cosas: ollas, platos, vestidos, ropa, todo, todo, todo...sin olvidar nada.” (p.50).

- **La obediencia de la mujer**

En África de manera general, obedecer al marido es un aspecto fundamental que favorece la armonía familiar. Esta obediencia es muy significativa porque permite a la mujer de ser sumisa, respetuosa y no reacciona ante los malos tratos o las injusticias hechas por los hombres. Tenemos como Ilustración esta cita:

“Los días que tiene bastante fuerza para arrastrarse hasta su casa, las hace pasar moradas a su mujer. La despierta a gritos. Si se hace el sueco, la saca de la cama manu militari. A menudo farfulla algo así como que si no se levanta enseguida, coge un vaso de agua y convierte eso en lo que estás tendida en un charco”. Ella obedece, no porque le dé la gana ni que el hombre le dé miedo o le inspire respeto ni mucho menos, sino sencillamente porque quedándose en la cama tampoco podrá pegar el ojo. Ese desgraciado se transforma en un mosquito que te zumba alrededor de los oídos con una insistencia capaz de volverle loco al más testarudo, sin que puedas aplastarlo como te gustaría hacer para quitarlo de encima. Por tanto la pobre opta por hacer todo lo que le mande, a regañadientes, pero lo hace. (p.24).

Esta mujer está dispuesta para aceptar todo sin contestar, no protesta ni se rebela; nada exige y se olvida a sí misma a través de las acciones de su marido.

Además, la sumisión de la mujer se manifiesta en la obra de Metanmo por el caso de Irene. Por respecto a su marido prepara sus platos favoritos. Esta actitud es muestra de consideración hacia su marido:

“Ha puesto un vaso especial para su marido. El mejor de los que tiene entre su vajilla. Ya está sacando la comida: la salsa de pistacho con carne de cerdo va en una sopera dorada que compró ayer en una tienda china. El ñame blanco en la otra, de mayor capacidad (...) Le encanta el cuscús con salsa de cacahuets, pero no le sienta bien. ¡Resulta demasiado empachoso para su delicado estómago!” (p.73)

Añadimos también la sumisión que incorpora Irene como por ejemplo elige para su esposo un apodo muy revelador : “Tiene ya elegido nombres y apellidos para él. Pero como en la tradición resulta irrespetuoso llamar a la gente con su nombre, se refiere a él - ¡es decir, porque no la nombra sino en el secreto de su corazón y de sus soliloquios! ¡R con Ndi, algo así como mi señor...” (p.73).

Observamos que la mujer tiene mucha importancia al lado de su marido. Son ellas que favorecen la estabilidad de sus maridos. Además vemos que estas mujeres casadas piensan primero en su marido antes que en sí mismas, como el caso de Irene, después de tomar su dinero en la tontina de las mujeres en el pueblo, decide primero comprar ropa y zapatos a su marido. Esta reacción es símbolo de apoyo material a su marido: “Empezó por eso, pero piensa comprarle asimismo unas botas de caucho muy bonitas...con un cinturón adecuado le vendrían muy bien” (p.74).

- **La comida**

La obra de Metanmo abunda de los platos que traduzcan las realidades culinarias de Camerún, un país caracterizado por la práctica de la agricultura como las culturas de maíz, patatas, malanga, yuca, ñames, caña de azúcar, plátanos, cacahuets, tomates y algodón. El autor valora los platos típicos de Camerún como parece en estas conversaciones: “- Déjalos tranquilos, por favor - intercede Irene, quien prevé sus latigazos de enfado

- La culpa ha sido mía - continua abogando.
- Les he dicho que vayan corriendo a pedirte un puñado de sal para el coquí que yo estaba a punto de poner el fuego antes de darme cuenta de que se me había acabado en casa y que debí comprar en el mercado, y mira cuanto tiempo hace!” (P.80)

Además el autor menciona la relación directa entre la comida y la salud hablando de los problemas de salud como la obesidad y la solución como hacer una dieta para tener una alimentación equilibrada.

“¡Si las mujeres se hacen guapas para ser admiradas y sentirse preciosas! ¿Lavándome mi propia ropa, a falta de hacerlo para otro? Luego buena comida y comer y beber y engordar, para que me digan luego en el hospital que padezco de obesidad, que mi índice de colesterol es demasiado alto y que no puedo seguir así... ¡Hala.” (P.34)

No perdemos de vista que el asunto de la comida interesa el autor porque forma parte la gastronomía muy divertida de Camerún y representa también su cultura.

- **La bebida**

La bebida constituye un elemento importante en la sociedad, es muy frecuente cuando hay ceremonias y fiestas. Existen numerosos tipos de bebidas presentes en la obra de Germain Metanmo. En realidad algunos son tan conocidos en Camerún. Por ejemplo “odontol”. Es una bebida alcohólica muy fuerte hecha a base de vino de palma mezclado con azúcar y cortezas de árboles específicos (p.89). Además es presente “el vino de palma y el vino de rafia” (p.89) son otras cervezas de color blanco muy consumidas por los aldeanos.

Se puede añadir otras bebidas que provienen de lugares ajenos pero adoptadas por los nativos. Se trata de los casos de "tinto" y del "Güisqui" que son de orígenes extranjeros pero elaborados en Camerún. Estos vinos intervienen en ocasiones especiales para acompañar ciertos platos.

El autor usa la polisíndeton para presentar no sólo las especificidades de vinos en Camerún sino también su importancia después de comer como viene en esta cita:

"Los hombres glotones son más numerosos que los sobrios, y son pocos los que saben cepillarse los dientes después de comer, así que se ven restos de comida que destiñen su esmalto cuando tratan de reír. Si además son alcohólicos y beben odontol y vino de rafia y vino de palma y tinto y güisqui o cerveza indiscriminadamente, se les apesta horriblemente la boca". (p.89).

La bebida es común en Camerún después de la comida o en ocasiones de ceremonia tanto en la tristeza como en la alegría.

- **El abandono**

Las mujeres son víctimas del abandono y cosificadas, se encuentran solas frente las tareas caseras o familiares sin apoyo ninguno de la parte de los maridos. En la obra existe una mujer abandonada por su marido con su bebé. Ambos padecen enfermedades graves, sufren viviendo en la pobreza. En estas situaciones es la madre que incumbe la nutrición del niño como señala el autor: "vivía abandonada por el marido desde hacía varios meses y se apañaba como podía, vendiendo plátanos maduros en las calles o tomates cuando llegaba la temporada" (p.55).

El narrador sigue insistiendo en el motivo del abandono de esta última para indicar las irresponsabilidades de los hombres como viene en la obra: "el marido la trajo sola a la ciudad y la abandonó así misma con sus tres hijos antes de cumplirse un año de su llegada" (p.56).

Además podemos añadir el relato de Natasha como un ejemplo de la ignorancia y la falta del respeto por su sobrino porque no haber podido dar a luz: "en casa me desobedecía olímpicamente y cuando me quedaba de él, él se quedaba aun más de mí, me avergonzaba el empate, pero allí tenemos que quedar siempre" (p.21).

- **La corrupción**

En esta obra el autor presenta la corrupción como un fenómeno visible en todas las clases sociales: "La corrupción ha infestado la historia y la geografía de este país por los cuatro costados. Se encuentra metida en los ancones más insospechados. Ni siquiera los niños se quedan a salvo..." (p.76). Luego a través del personaje Irene, el autor presenta en la obra la práctica exagerada de la corrupción:

“La mayoría de los burócratas del país es igual de ruin. Pueden contarse con los dedos de la mano los pocos cristianos que están moralmente preparados para contar únicamente con su sueldo a fin del mes, aunque estén tronados. Los demás tienen la garganta ampliamente abierta para comer y comer sin límite sin detenerse a preguntarse si lo que tragan les haría bien o si al contrario les quemara las tripas, si llamará sobre ellos y su familia la maldición antes que salud, o si no corren el peligro de que les manden un rayo para partirles la cabeza o incendiar su chozo. Para solucionar sus problemas diarios, cuentan con el soborno que ponen como condición obligada para prestar servicio a los usuarios.” (p.76)

Metanmo nos muestra a través de este personaje la manera cómo el pueblo sufre cada vez más. Irene nos presenta cómo la política, los militares y gendarmes se comportan en las calles de nuestras ciudades para arruinar a los pobres:

“Los primeros sonsacan cada día una fortuna a los usuarios de la carretera- en el noventa y nueve por ciento de casos mediante chantaje-, y cuando traes una queja a la comisaría, empiezan a frotarse las manos ¡porque van a sacarles algún dinero al demandante y otra cantidad mayor al acusado, ¡con la detestable complicidad de los patronos! Se afirma únicamente que hurgan sin vergüenza en los bolsillos del huérfano, lo cual no es ningún elogio.” (p.75).

A los gendarmes les considera como intelectuales que han sido contaminados por la depravación : “Los últimos tenían algo de educación, pero vivir en un ambiente tan insalubre, han acabado siendo peores que los primeros” (p.75). Del mismo modo habla de los inspectores de impuestos que se enriquecen del contribuyente :

“Aunque su dinero amontonándose, llegue a ser tan alto que desde allí se pueda ver cosas en Menguefuet, no estaría dispuesta a comérselo. En todo caso aun decentemente ganado, cuando el dinero alcanza ciertas proporciones, siempre le ha dado miedo porque en la imaginación popular corre parejas con la pertenencia al círculo del Famlah. Al pensar en esta palabra, un terrible estremecimiento recoge su cuerpo de pies a cabeza. Más valdría morirse de hambre que haber vendido su alma a cambio de dinero.” (Pp.75-76)

Ademas , presenta a los médicos y enfermeros como materialistas :

“Pero resulta que, como en todos los demás sectores, atienden preferentemente a aquellos que tienen dinero que ofrecer. El blanco de sus batas oculta a menudo un corazón calculada, más preocupado por los proyectos de castillos que esperan levantar en, los barrios lujosos de la ciudad que por el bienestar de sus pecientos.” (p.77)

Por ultimo , presenta a los profesores como “seductores de notas” (p.77). Practican una corrupción moral :

“... Te daré un sobresaliente, porque con un aprobado sólo no vas a ninguna parte... porque sino, te pongo un suspenso... pásate a verme en mi

despacho. Esta tarea está muy mal hecha. Habrá que volver a empezar... perdone usted, pero dígame que es lo que tengo que variar... pues apáñate como quieras, si no... vuelve más tarde, que no tengo tiempo ahora para atenderte... estoy dispuesto a ayudarte, pero ya sabes..." (p.77).

2. Método didáctico

Para enseñar los contenidos socioculturales en el aula E/LE podemos usar el comentario del texto. El comentario del texto obedece a las etapas siguientes:

1. Lecturas (Se trata de la lectura modelo del profesor y lecturas de los alumnos)
 2. Localización espacial y temporal del texto
 3. Forma literaria y justificación
 4. Los personajes (principales, secundarios, evocados...)
 5. Argumento (idea principal o resumen del texto)
 6. Estructura del texto (división del texto apartados e identificar sus títulos)
 7. Comentario detallada (formular las preguntas semiabiertas y abiertas para llevar al alumnado a dar su punto de vista sobre los temas desarrollados por el texto)
 8. Tema
 9. Los Intereses del texto
- **Propuesta de una actividad : Comentario del texto**

TEXTO 1: SOLA

Una nadería...una inútil...Un cero a la izquierda, como dicen los *conocedores de libros*... ¡He ahí lo que soy! Ni más ni menos... Concluye en su monólogo interior.

Masculla, a continuación, otras cosas, cada vez más descosidas _ como si desvariara _, pero que son para ella absolutamente coherentes. Llera incrustada en lo más hondo de su corazón una terrible astilla, que la mantiene martirizada día y noche.

La aflicción es su pan cotidiano, amasado con melancolía y angustia. El mortero en que lo machaca se ha esculpido lentamente, en el testarudo regusto de la esperanza defraudada. Ha perdido el apetito. Puede estar dos días seguidos sin probar bocado y va quedando como un espantapájaros a fuerza de no comer del todo o de comer por comer, con desgana y sin convicción, solo por cumplir...está harta de llorar en los rincones de la casa, uno tras otro han sido testigos de su pena, han sido regados por sus secretas e incontrolables lágrimas... Ahora se siente agobiada y experimenta un malestar indescriptible ... precedido por varios relámpagos fosforescentes que esgrimen espectaculares machetazos contra la bóveda celeste , el trueno retumba repetidas veces con una violencia tal , que da la sensación de que el cielo va a desmoronarse o quedar hecho pedazos

. Entre sus bramidos que aúllan a intervalos, se ensombrece lenta, pero seguramente. De repente, le ha entrado la terrible sensación de estar más sola que nunca. Sola y desamparada en el mundo. Abandonada a sí misma. Aterrada. Algo extraño y conocido a la vez estremece todo su cuerpo. Oye el insistente ulular de un búho b, ave de muy mal agüero en su pueblo, y no se sorprende nada de la señal que supone su manifestación. No hace más que concretar Lo que ya sabía de sobra... ¡que el dispensador de lo vital se olvidó de ella una vez por todas, puesto que no parece resolverse a pensar en ella!

Germain Metanmo, *Criada en el paraíso*, 2014, PP.11-12

1. Lecturas

2. Localización del texto

El texto que acabamos de leer, titulado “problemas de la mujer soltera” está sacado de *criada en el paraíso* escrito por Germain METANMO, publicado en 2014, de la página 11 a 12.

3. Tipo de texto

El texto es de tipo narrativo porque el narrador relata lo que siente la mujer soltera. Las características textuales que lo demuestran son

- El narrador que cuenta los hechos en la tercera persona del singular (concluye, su, se ha cumplido, etc.) y tercera persona del plural (han sido)
- Presente de indicativo (es, puede, etc.)
- Pretérito perfecto compuesto (se ha escupido, ha perdido, han sido, etc.)

Imperfecto de subjuntivo (desviara)

4. Los personajes

Aquí, los personajes son inexistentes ya que el narrador cuenta los hechos en la tercera persona del singular y del plural. Se nota la presencia de un narrador y del personaje evocado (la mujer soltera)

5. Argumento del texto

En este texto, se trata de una mujer soltera que se considera ella misma como inútil. Ella experimenta un malestar total dado que según ella, su vida se destruye poquito a poco por no tener conyugue para acompañarla.

6. Estructura del texto

Podemos dividir este texto en dos partes.

1era parte [una nadería] ... [incontrolables lagrimas] Título: el desconcierto de la soltera

2da parte [Ahora se siente] ... [no parece resolverse a pensar en ella!] Título: la desesperanza de la soltera

7. Comentario detallado

1 ¿Quién habla en el texto?

El narrador es quien habla en el texto.

2 ¿De quién habla?

El narrador habla de una mujer soltera.

3 ¿Cómo se considera la mujer soltera según el texto?

Según el texto, la mujer soltera se considera como inútil.

4 ¿Cómo es la vida cotidiana de la mujer soltera evocada en el texto?

La mujer soltera evocada en el texto es afligida, angustiada y melancólica. Es una mujer que ha perdido el apetito hasta quedar un espantapájaros por no comer y llorar.

Espantapájaros: muñeco de paja vestido de hombre, ubicado comúnmente entre las plantaciones. Aquí, la mujer soltera, famélica, se parece a este objeto.

5 ¿Cómo se siente la mujer soltera?

La mujer soltera se siente agobiada, se siente sola y vive un malestar terrible

En su entorno inmediato, ¿Cómo se sienten las mujeres solteras? ¿Cómo se las consideran en la sociedad? (Esta parte incluye las ideas personales de los alumnos según su entorno inmediato)

8. Tema

El dolor de la mujer soltera.

9. Interés

Literario: en un texto literario bien elaborado, se nota el uso de la figura literaria como la comparación o en la frase siguiente “Una nadería...una inútil...Un cero a la izquierda, como dicen los *conocedores de libros*...”

Social: el casamiento otorga a la mujer una buena posición social.

Psicológico: la aflicción, la melancolía y la angustia demuestran la situación psicológica de la mujer soltera.

Conclusión

El aprendizaje de la lengua extranjera no se limita a la adquisición de la competencia comunicativa. Hay que integrar los contenidos socioculturales en relación directa con el medioambiente de los aprendices para que tengan una comunicación más eficaz. Los autores cameruneses en sus obras parten de las realidades socioculturales de Camerún y más allá. Estas producciones ofrecen los contenidos socioculturales muy significativos para la adquisición de la competencia sociocultural.

Referencias bibliográficas

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Disponible en https://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca_africana/biografias (consultado el 08 de octubre de 2022)

- Diccionario de términos clave, Disponible en CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Competencia sociocultural. (cervantes.es) (consultado el 08 de octubre de 2022)
- Lawa, Sukam Alain. (2014). "Hispanismo en África subsahariana más allá de la colonia: una aproximación a la literatura hispano-camerunesa" *Revista Iberoamérica* 80(248-249); 899-917.
- Metanmo, G. (2014). *Criada en el paraíso*, New York: IDEA
- N'gom Faye, M'bare (2011). "La literatura africana en español", Biblioteca africana: Biblioteca virtual de Cervantes.
- Pie Jahn G. e Irina R. (2007). *Equinoccio. Poesía hispanocamerunesa*, Las Palmas de Canaria: Puentepalo.
- Pie Jahn G. e Irina R. (2008). *El carro de los dioses*, Las Palmas de Gran Canaria: Puentepalo.
- Pastor Cesteros, S. (2004): *Aprendizaje de segundas lenguas: Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Alicante: Universidad de Alicante.